

АЛГОРИТМИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ПРЕОДОЛЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ЧТЕНИИ ОРИГИНАЛЬНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Шульгина А.А., Пономарева С.П.

Донецкий государственный медицинский университет им.М.Горького, Украина

Преодоление грамматических трудностей чтения при изучении иностранного языка является одним из трудоемких процессов. Преподавателями кафедры иностранных языков ДонГМУ был проведен тщательный анализ научно-методической литературы по исследуемой проблеме, который позволил сделать вывод, что, если в области отбора лексики имеется целый ряд и теоретических и практических решений вопроса, то с грамматикой дело обстоит иначе. Здесь разработаны лишь самые общие принципы её отбора, сам же отбор еще не осуществлен.

Исследования, проведенные преподавателями кафедры по отбору отдельных грамматических явлений, построенные на анализе оригинальных медицинских текстов, показывают, что распространенность одних и тех же явлений часто различно даже в подязыках, относящихся к одному функциональному стилю. Все это подтверждает правильность нашего убеждения в том, что необходим научный отбор грамматического минимума для неязыковых вузов. Если судить по результатам нашего анализа отдельных грамматических явлений, перечень таких явлений будет сравнительно небольшим, и это имеет немаловажное значение для повышения эффективности учебного процесса. Установление относительной частотности (распространенности) грамматических явлений позволило преподавателям кафедры выявить те из них, которые необходимы студентам в первую очередь для перевода оригинальных медицинских текстов. Результаты исследований ученых и результаты наших исследований показывают, что работа в этом направлении очень перспективна. Анализ типичных ошибок, проведенный по результатам исходного тестирования студентов, показал, что такие грамматические явления, как видовременные формы глагола как действительного так и страдательного залога, причастие настоящего и прошедшего времени, инфинитив и инфинитивные конструкции, различные функции глагола *to have* представляют наибольшие трудности при переводе оригинальных текстов. В то же время есть данные, подтверждающие высокую частотность этих форм. Поиски методов и приемов преподавания программного материала по грамматике привели к идее алгоритмического подхода в преодолении грамматических трудностей чтения оригинальной медицинской литературы по специальности.

Преподавателями кафедры было проведено экспериментальное исследование целесообразности применения алгоритмического подхода при изучении вышеуказанных грамматических конструкций. Мы исходили из того, что для правильного понимания иноязычного текста алгоритмы распознавания и перевода будут более перспективны, нежели традиционное изложение правил, применяемое в учебниках. В экспериментальном исследовании, первая ступень которого заключалась в проведении исходного тестирования, участвовали студенты 1 и 2 курсов разных факультетов. Ключевым моментом эксперимента являлось выявление уровня знаний при изучении вышеуказанных грамматических тем с традиционным изложением материала, а также с применением алгоритмов распознавания и перевода.

Методика проведения эксперимента состояла в следующем: устанавливались экспериментальные и контрольные группы. Экспериментальные группы были ознакомлены с алгоритмами распознавания и перевода изучаемого грамматического явления, выполнили учебные задания по формированию искомых навыков и контрольные тесты. Предлагаемые нами тесты и учебные тексты являются исполнительной частью поэтапного форми-

рования умственных действий. Принцип поэтапности при отработке каждого действия и переход отдельных единичных действий в сформированный грамматический навык должен осуществляться путем последовательного усложнения мыслительных операций. Серии тестовых заданий построены по принципу единичной трудности. При составлении серий соблюден такой подбор тестовых заданий, при котором типичные ошибки в распознавании и понимании грамматических явлений прогнозируются, возможность их совершения предупреждается, устраняется, нейтрализуется.

Тесты носят как беспереводный, так и переводный характер. Наличие ключей к каждому тесту обеспечивает обратную связь, самоконтроль. Контрольные группы прослушали традиционное объяснение материала соответственно учебнику Масловой А.М. Время, затрачиваемое на изучение тем во всех группах, устанавливалось одинаковое. Начальный уровень знаний, как в контрольных, так и в экспериментальных группах, согласно данным исходного тестирования был примерно одинаковый.

Анализ результатов письменных работ студентов показывает, что применение алгоритмического подхода при изучении определенных грамматических тем оказывалось более эффективным по сравнению с традиционным изложением. Количество правильных ответов в экспериментальных группах выше, чем в контрольных примерно на 2,2% - 19,3%. В среднем процент успешности составлял 8-10%.

Проведенные нами исследования показывают, что существующая практика обучения иностранным языкам в высшей школе все еще недостаточно эффективна. Это дает основания считать, что поиск новых путей языковой подготовки студентов особенно актуален. Обучение чтению специальной литературы на иностранном языке должно занять соответствующее место в системе подготовки современного специалиста, так как в наш век всеобщей компьютеризации и быстрого нарастания объема научной информации все большее значение приобретает умение специалиста и студента вести поиск информации, работать с иноязычной литературой. При этом следует учитывать, что чтение требует соответствующих лексических и грамматических навыков, которые, как известно, сами по себе не формируются. И задача обучения чтению предусматривает формирование у обучаемых способности глубоко и полно понимать оригинальные тексты различных функциональных стилей. А это возможно лишь при условии, что обучаемые смогут справиться с языковыми трудностями, распознать сложные грамматические явления и понять передаваемые ими значения. Следовательно, основное назначение грамматики при чтении – быть средством понимания текста через осознание связей слов и словосочетаний в предложении.

Имеющиеся данные по отдельным разделам грамматики, а также наши собственные наблюдения позволяют сделать вывод о том, что с

прагматической точки зрения функциональный подход к отбору и изучению грамматического материала предпочтительнее распространенного системного изучения грамматического строя языка. Предварительные данные показывают, что такой отбор, основанный на функциональном подходе, позволил бы значительно сократить предлагаемый студентам материал, и тем самым обеспечить знания действительно необходимого грамматического минимума.

Хотя продуктивность использования алгоритмов уже доказана в исследованиях психологов и методистов, перспектива дальнейших исследований проблемы представляется в разработке и совершенствовании эффективной методики составления и применения алгоритмов с целью преодоления грамматических трудностей чтения.